

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.285.22,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВ-
ТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕ-
НИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА», МИНИСТЕРСТВО
НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 29 мая 2019 г. № 17

О присуждении Плотникову Ивану Викторовичу, гражданство Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» по специальностям 10.02.19 – теория языка, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 27 марта 2019 г. (протокол заседания № 12) диссертационным советом Д 212.285.22, созданным на базе ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», Минобрнауки России, 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; созданным приказом Минобрнауки России № 105/нк от 11.04.2012 г.

Соискатель Плотников Иван Викторович 1993 года рождения, в 2015 окончил ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по специальности 050303 «Иностранный язык»; в 2018 году окончил очную аспирантуру ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» по направлению подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение (сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание); работает в должности учителя иностранного языка в МАОУ Лицей № 12 (г. Екатеринбург), Департамент образования администрации г. Екатеринбурга.

Диссертация выполнена на кафедре межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Дзюба Елена Вячеславовна, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», кафедра межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, профессор.

Официальные оппоненты:

Солопова Ольга Александровна, доктор филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» (г. Челябинск), кафедра лингвистики и перевода, профессор;

Дюзенли Мария Владимировна, кандидат филологических наук, ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», кафедра русского языка для иностранных учащихся, доцент

– дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», г. Пермь, – в своем положительном отзыве, подписанном Мишлановой Светланой Леонидовной, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой лингводидактики, указала, что работа Плотникова Ивана Викторовича отличается актуальностью и новизной, результаты его исследования имеют высокую теоретическую и практическую значимость. В отзыве подчеркивается, что автор диссертации определил новый аспект исследования проблемы сопоставления языков, основываясь на комплексном анализе исходных метафорических моделей в художественных текстах, на изучении природы поэтического мышления, на рассмотрении лингвистической и культурологической соотнесенности английской и русской картин мира, что позволило автору представить новые решения проблемы репрезентации индивидуальной

картины мира, выраженной в специфике метафорических моделей. Авторы отзыва отмечают, что межъязыковое сопоставление языковых форм репрезентации метафорических моделей впервые в диссертации И.В. Плотникова получило комплексное рассмотрение с акцентом на реконструкции индивидуальной креативности автора текста. Л.М. Алексеева и С.Л. Мишланова указывают, что диссертанту удалось показать соотнесенность когнитивного анализа с креативной деятельностью человека и раскрыть большие возможности данного подхода к изучению поэтического текста. В отзыве отмечается, что диссертация открывает новые возможности в области исследования когнитивных реконструкций авторских образных стратегий, а также способствует изучению межъязыковых контактов поэтических произведений. Изложенное приводит авторов отзыва к выводу, что диссертация «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» представляет собой оригинальное самостоятельное исследование, решающее важную научную проблему в области теории языка и сопоставления языков, и полностью соответствует требованиям пп. 9-14, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции 02.08.2016 г.), а ее автор, Плотников Иван Викторович, заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – Теория языка и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 8 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 4 работы. Другие публикации по теме диссертации представлены в виде 4 научных статей, опубликованных в научных журналах (2), сборниках материалов международной (1) и всероссийской (1) научных конференций. Публикации соискателя полностью отражают содержание исследования. Общий объем по теме диссертации – 3,3 п. л. / 3,3 п.л. – авторский вклад. Одна работа выполнена в соавторстве с научным руководителем, авторские не разделены. В диссертации отсут-

ствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

Наиболее значительные работы.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК:

1. *Плотников И.В.* Концепт «ХОЛОД» в поэтическом цикле И. Бродского «Часть речи» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 6. – Ч. 1. – С. 31-34 (0,3 п.л.).

2. *Плотников И.В.* Концепты «ПАМЯТЬ» и «ЯЗЫК» в поэтическом цикле И. Бродского «Часть речи» // Филологический класс. – 2018. – № 1(51). – С. 43-47 (0,4 п.л.) (индексируется в МБД Web of Science).

3. *Плотников И.В.* Метафорические трансформации в процессе лингвокогнитивного перевода // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2018. – № 2. – С. 185-189 (0,4 п.л.).

4. *Дзюба Е.В., Плотников И.В.* Стратегии перевода поэтического цикла И.А. Бродского «Часть речи»: когнитивный аспект // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2018. – Т. 15. – № 4. – С. 9-14 (0,4 п.л./0,4 п.л.; авторские не разделены).

На автореферат поступило 4 отзыва. Положительные отзывы без замечаний и вопросов: 1) **Устиновой Татьяны Викторовны**, доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой английского языка ФГБОУ ВО «Омский государственный педагогический университет».

Отзывы положительные, содержащие вопросы: 1) **Бутаковой Ларисы Олеговны**, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой русского языка, славянского и классического языкознания ФГБОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского». Вопрос: Можно ли считать выявленные в микросистемах поэта разновидности моделей репрезентации метафорических образов универсальными для художественной картины мира И. Бродского и для поэзии 20-21 вв.? 2) **Волковой Татьяны Александровны**, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры теории и

практики перевода ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет». Вопрос: Можно ли говорить о взаимном влиянии проанализированных переводов? 3) **Томберг Ольги Витальевны**, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры иностранных языков и перевода ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина». Вопрос: Каким образом полученные автором выводы коррелируют с лингвистической теорией переводческих трансформаций и уровней достижения эквивалентности при переводе?

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается следующими причинами. Выбор Солоповой О. А. в качестве официального оппонента обосновывается: а) наличием ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание; б) профессиональной компетентностью, соответствующей проблематике исследования, подтверждаемой занимаемой должностью и функциональными обязанностями профессора кафедры лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)»; в) большим опытом рассмотрения и оценки диссертаций (оппонирование диссертаций, руководство диссертационными исследованиями); г) наличием трудов по проблеме исследования.

Выбор Дюзенли М. В. в качестве официального оппонента обосновывается а) наличием ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка; б) профессиональной компетентностью, соответствующей проблематике исследования; в) наличием научных трудов по проблеме исследования.

Выбор ведущей организации обосновывается профессионализмом и широкой известностью профессорско-преподавательского состава кафедры лингводидактики ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», возглавляемой доктором филологических наук, профессором Мишлановой Светланой Леонидовной. Кафедра известна своими достижениями в области теории языка, в том числе в исследовании языковых фактов с позиций

когнитивной лингвистики, метафорологии и анализа дискурса, а также в области теории и практики перевода.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований **выявлены и описаны** метафорические модели художественного текста на уровне микросистемы (отдельных стихотворений цикла И.А. Бродского «Часть речи») и макросистемы (поэтического цикла в целом); **разработана** классификация способов переводческих трансформаций когнитивной метафоры в переводе цикла И.А. Бродского «Часть речи», выполненного Д. Вейсбортом, и автопереводе; **определены** стратегии лингвокогнитивного перевода метафоры на материале текстов, представляющих две переводческие интерпретации: И.А. Бродского и Д. Вейсборта, с учетом русско- и англоязычной поэтических традиций; **доказана** продуктивность и перспективность сопоставления метафорических моделей в исходном тексте, его переводе и автопереводе, которое позволяет обнаружить закономерности поэтического мировидения автора, отследить их динамику, определить характер межъязыковых контактов поэтических произведений; **введены** в научный оборот понятия *поэтическая микросистема*, *поэтическая макросистема* и *лингвокогнитивный перевод метафоры*.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в диссертации **предложен** новый аспект изучения исходного и переводного поэтического текста, основанный на соотнесении двух планов: когнитивного, связанного с анализом метафорических моделей на разных уровнях поэтического текста (уровне отдельного стихотворения и всего цикла), и сопоставительного, предполагающего изучение характера трансформаций метафорических моделей в поэтическом переводе и автопереводе; **разработана** многомерная модель анализа когнитивной метафоры на уровне поэтической микро- и макросистемы; **доказана** целесообразность использования моделей репрезентации метафорических образов при изучении переводческих стратегий и способов трансформации метафор в переводе и автопереводе, обусловленной динамикой поэтического мышления, спецификой языков и национальных поэтических традиций; **применительно к проблематике диссертации результативно использован** комплекс методов анализа метафори-

ческой системы в художественном тексте и способов трансформации концептуальной метафоры в переводе и автопереводе (метод когнитивного моделирования, методы сопоставительного и контекстуального анализа, элементы дискурса анализа и статистического анализа полученных данных); **изложены** положения диссертации, которые способствуют развитию теории метафорического моделирования и теории перевода; **раскрыта** проблема межъязыкового поэтического «перевыражения» концептуальной метафоры; **изучены** идиостилевые особенности творчества И.А. Бродского и стратегии перевода и автоперевода концептуальной метафоры в художественных текстах поэта.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что в диссертации **разработана** методика анализа моделей репрезентации метафорических образов в художественном тексте, которая может быть использована при дальнейшем изучении картины мира и способов ее репрезентации в поэтическом наследии И.А. Бродского, творчестве иных поэтов или произведениях целых поэтических направлений; **создана** классификация переводческих стратегий и способов трансформации концептуальной метафоры в переводе и автопереводе, которая может быть применима в практике художественного перевода и отчасти в методике обучения иностранным языкам; **определены** области практического использования результатов исследования: при разработке спецкурсов по лингвокогнитологии, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории текста, теории и практики перевода, изучению творчества И.А. Бродского.

Оценка достоверности результатов диссертационного исследования выявила, что исследование **опирается** на фундаментальные положения в области теории языка, теории текста, теории перевода, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии; в работе **использованы** современные методы когнитивного моделирования и сопоставительного анализа концептуальной метафоры в исходном тексте и его переводе на английский язык; продуктивно для достижения цели и задач исследования **использована** классификация когнитивного перевода метафор, предложенная А. Дейган, Д. Габрис и А. Сольской, и классификация страте-

гий перевода, представленная Е.А. Алексеевой, Т.А. Волковой и М.А. Степановой; с привлечением метода количественного анализа **установлена** частотность метафорических моделей на уровне поэтических микро- и макросистем (наиболее частотны *оппозиционная* модель и модель *последовательной аналогии*) и частотность способов лингвокогнитивного перевода метафоры (способ перевода *Полная эквиваленция* зафиксирован в 42 примерах, *Языковая трансформация* – в 17).

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах предпринятого исследования: в самостоятельной обработке и интерпретации лингвистических данных; в разработке моделей репрезентации метафорических образов на уровне поэтических микро- и макросистем и анализе переводов метафоры на английский язык; в апробации результатов исследования в виде подготовки 8 публикаций по результатам выполненной работы и докладов на научных конференциях разного уровня.

На заседании 29 мая 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Плотникову И. В. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 7 докторов наук по специальности 10.02.19 – теория языка, 3 доктора наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 3 человека, проголосовали: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

И.о. ученого секретаря
диссертационного совета
приказ ректора УрФУ
№ 351/09 от 24.05.2019 г.
29. 05. 2019 г.



Бабенко
Людмила Григорьевна

Ларионова
Алла Юрьевна